Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación

Sección elaborada por
Marina GARCÍA YELO
Universidad Complutense de Madrid
marinagyelo@telefonica.net

Autora: M.ª José CORVO SÁNCHEZ.
Título: *Juan Ángel de Zumaran: Un maestro de lenguas español entre los alemanes en el Siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de Lenguas Extranjeras.*
Directora de la Tesis: Dra. Helena Cortés Gabaudan (Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo).
Fecha de presentación: 5 de diciembre de 2002.
Centro de realización: Facultad de Filología (Facultad de Filología).
Materia: *Didáctica de lenguas*.

Resumen: Juan Ángel de Zumaran supone un hito en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras anterior a la Edad Contemporánea, por lo que el principal propósito de esta tesis es rescatarlo del pasado para el interés de la Germanística española, para presentarlo convenientemente junto al conjunto de su obra dentro del contexto específico de la didáctica de lenguas de su época en el Occidente europeo y reclamar el lugar que le corresponde en la historia de la lingüística europea en tanto que impulsor del estudio de las lenguas española y alemana como extranjeras e iniciador de la gramaticografía hispano-alemana en el siglo XVII.
Para conocer y descubrir la figura de Juan Ángel de Zumaran, este trabajo recorre la historia de la didáctica de las lengua extrajeras desde los orígenes más antiguos de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa hasta las primeras décadas del siglo XVII. De este modo descubrimos que la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en el siglo XVII se encuentra fuertemente condicionada por la herencia de las culturas antiguas y fundamentalmente la clásica, reclamada y admitida desde los humanistas.
El presente estudio se centra en dos parcelas del saber, la Historiografía lingüística y la Lingüística aplicada y más específicamente dentro de esta última, el estudio del aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras, se trata de un trabajo interdisciplinar que aborda diversas esferas: historia, lingüística, didáctica de lenguas y germanística, tratando de conjugar las perspectivas que aporta cada uno de estos ámbitos.

Estructura:
Introducción.
PARTE PRIMERA. Historia y tradición de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras: desde la Antigüedad hasta la época de Juan Ángel de Zumaran.

I.1. Introducción: definición metodológica de las lenguas extranjeras.
I.2. Antigüedad: primeros testimonios en la historia de la didáctica de lenguas extranjeras.
I.3. Antigüedad clásica: Grecia y Roma.
I.4. Edad Media en el Occidente cristiano: lenguas de la religión y de la ciencia y primeros testimonios en la historia de la didáctica de las lenguas modernas como extranjeras.
I.5. Edad Moderna: del Humanismo renacentista al siglo XVII. Las lenguas clásicas y las *linguae exoticae* o *linguae peregrinae*.

- Apéndice.
- Tabla cronológica representativa de las obras destinadas al aprendizaje y enseñanza del español como lengua extranjera en los Países Bajos, Italia, Francia e Inglaterra a lo largo del siglo XVI y las primeras décadas del siglo XVII.

PARTE SEGUNDA. La enseñanza del español en Alemania: Juan Ángel de Zumaran.

II.1. Introducción histórica: el español en Europa .
II.2. La enseñanza del español en los países de habla alemana .
II.3. Juan Ángel de Zumaran: el maestro y su obra.

PARTE TERCERA. Los libros de lenguas de Juan Ángel de Zumaran en la tradición gramaticográfica y lexicográfica de la enseñanza de lenguas extranjeras.

III.1. Descripción de los libros de lenguas de Juan Ángel de Zumaran: estructura y contenido de las partes.
III.2. El libro de lenguas o "manera con que enseñar": principios teóricos metodológicos .
III.3. Contenido lingüístico y estrategias didácticas (Refranes y otros elementos de contenido).
III.4. Conclusiones: la labor gramaticográfica y lexicográfica de Juan Ángel de Zumaran .

Bibliografía .

Principales conclusiones: Juan Ángel de Zumaran es una figura de relevancia en la historia de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa, pero la escasez de bibliografía especializada sobre el tema y la dificultad para acceder a las obras escritas por el propio autor, han supuesto un enorme escollo para averiguar datos concretos sobre el origen de dicho maestro, sin embargo, su propia producción lingüística, sus libros de lenguas y sus traducciones originales, sirven perfectamente como hilo conductor de su vida y sus experiencias.

Se analizan sus estudios, tratados y libros de lengua desde una perspectiva histórica de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras; se muestra con acierto cómo son estos libros, los principios teóricos metodológicos que los caracterizan como manuales o métodos para enseñar lenguas extranjeras, el contenido lingüístico, gramatical y léxico, y las estrategias didácticas empleadas por Zumaran.

Así, observamos que en las primeras décadas del siglo XVII la metodología de la enseñanza de lenguas europeas se dedica a continuar los logros alcanzados en el Renacimiento, un período altamente fructífero en Europa en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, como resultado de la necesidad de comunicación entre los países y enraizado, a su vez, en la tradición pedagógica de la enseñanza de lenguas clásicas.

Aportaciones: El presente trabajo logra rescatar del olvido la figura de Juan Ángel de Zumaran, un maestro de lenguas extranjeras en las primeras décadas del siglo XVII. Figura fundamental para la Germanística española, iniciador de la gramaticografía hispano-alemana, Zumaran supo ver con ojo crítico el problema de la enseñanza de las lenguas; su oficio le impulsó a escribir sus propios libros de lenguas como el titulado *Grammatica y pronunciación alemana y española. Española y alemana* de 1634, primer manual bilingüe de la Historia destinado a la enseñanza y aprendizaje de las lenguas española y alemana, que ya incluye algunas unidades sentenciosas desde la perspectiva didáctica.

Sin duda, el hecho de presentar a Zumaran enmarcado en la historia de la didáctica de las lenguas extranjeras del mundo europeo occidental desde sus orígenes hasta las primeras décadas del siglo XVII, permite ofrecer un panorama detallado del origen del interés por la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa.

La aportación paremiológica de este trabajo es la existencia de un capítulo completo a la presencia de unidades sentenciosas en las obras de contenido didáctico que Zumaran incluye en *Tyrocinium 1617*, un tratado de 71 sentencias redactadas en las tres lenguas empleadas en la obra (francés, italiano y alemán); los compendios de refranes, presentes en *Thesaurus 1626* y *Grammatica 1634*, y el grupo de oraciones religiosas con el que finaliza su *Grammatica 1634*.

La presentación de los refranes, en forma de listados independientes con un número desigual de refranes en las diferentes lenguas incluidas en estos manuales, obviando las posibles equivalencias y expuestos en un orden que en ocasiones permite leer el mismo refrán en las cinco lenguas es más bien resultado de correspondencias azarosas que de equivalentes intencionados.

Esta tesis está publicada en la *Colección Vitor* de la Universidad de Salamanca, nº 108.



Autora: Josefina VELASCO MENÉNDEZ
Título: *Unidades fraseológicas deanimalísticas antropocéntricas en la Fraseología rusa (una aproximación al análisis sistémico)*
Directora de la Tesis: Dra. María Sánchez Puig (Universidad Complutense de Madrid). Tutor del Dpto. Filología Moderna (Área de Eslavas, Univ. Salamanca): Dr. Ángel Marcos de Dios.
Fecha de presentación: 19 de diciembre de 2005.
Centro de realización: Universidad de Salamanca.
Materia: Fraseología.

Resumen: El presente trabajo analiza la semántica y las funciones de los componentes de las más de 1200 unidades fraseológicas (UFs) que contienen denominaciones de animales, llamadas unidades fraseológicas deanimalísticas (UFD). Del caudal fraseológico de la lengua rusa se han extraído aquellos componentes zoonímicos de orientación antropocéntrica, es decir, aquellas UFD que expresan el antropocentrismo inherente al pensamiento humano y que recorre todas sus manifestaciones de la lengua, incluida la fraseología.
Para la realización del estudio de la estructura semántica de dichas unidades, se ha procurado analizar el significado de cada una de ellas recurriendo al procedimiento metodológico de análisis de constituyentes con el empleo de las definiciones de los diccionarios.
El análisis onomasiológico de las UFD se ha enfocado desde la perspectiva de la modelación semántico-estructural mediante el procedimiento de retrospección léxico-semántica y gramatical de las UFs correspondientes.
El corpus de aproximadamente 1200 UFD ha sido elaborado tras la recopilación de dichas unidades presentes en diccionarios generales, fraseológicos y del argot.
En esta tesis se analizan igualmente aquellas unidades fraseológicas cuyo significado integro no corresponde a la suma de significados de los constituyentes léxicos que componen la estructura, pero que, basándose en estos significados, se motiva figurativamente.

Estructura:
PARTE I:
Capítulo I: La Fraseología como objeto de estudio.
1. La Fraseología como disciplina lingüística.
2. Premisas de la Fraseología.
3. Métodos lingüísticos de investigación fraseológica.
4. Características esenciales de la unidad fraseológica.

Capítulo II: Características semasiológicas del sistema fraseológico del ruso moderno.
1. Concepto del sistema fraseológico.
2. Concepto del significado fraseológico.
3. Clasificación semántica de las UFs.
4. La monosemia y la polisemia.
5. La sinonimia fraseológica.
6. La variabilidad fraseológica.
7. La antonimia fraseológica.
8. La homonimia fraseológica.
9. La enantiosemia fraseológica.
10. El papel de los componentes zoonímicos en la semántica de las UFD.
11. UFD desde el punto de vista de su origen.

PARTE II:
Capítulo I: La problemática del análisis semántico-estructural a la luz de la teoría de la descripción sistémica del material lingüístico.
Capítulo II: Tipología estructural de la fraseología deanimalística.
1. Estructura léxico-semántica de las UFD.
2. Clasificación de grupos estructurales de las UFD.

Capítulo III: Características semánticas de las UFD antropocéntricas.
1. UFD que contienen una valoración de las cualidades de la persona y su estatus social (Grupo I).
2. UFD que expresan una valoración de actos realizados por la persona y/o actitudes hacia la persona (Grupo II).
3. UFD que expresan una valoración del estado de la persona (Grupo III).
4. UFD que contienen una valoración cualitativa de actos o actitudes del individuo (Grupo IV).
5. UFD que contienen una indicación de grado y medida (Grupo V).
6. Algunas particularidades del funcionamiento sintáctico de las UFD.
7. Conclusiones.

Capítulo IV: Análisis onomasiológico de las UFD antropocéntricas en la lengua rusa.
1. El análisis onomasiológico, como forma de investigación lingüística del significado fraseológico.
2. Análisis onomasiológico de las UFD antropocéntricas.
3. Simbología convencional de los componentes zoonímicos.
4. Conclusiones.

Conclusiones generales.
Anexos.
Bibliografía.

Principales conclusiones: La fraseología deanimalística ha sido analizada desde diversas perspectivas: léxico-gramatical, semántico-estructural y onomasiológico. Dichas ópticas de estudio permiten concluir que dichas UFD se caracterizan por una gran diversidad estructural, desde las estructuras de locuciones nominales, a las estructuras comparativas pasando por las estructuras de locuciones verbales.

La fraseología deanimalística refleja muchos aspectos de las relaciones del mundo real, aspectos de la vida y la actividad del hombre, y normas propiamente humanas. Las UFD, al margen de reflejar conceptos en excesivo abstractos, se caracterizan por un fuerte antropocentrismo, esto es, están orientadas hacia la persona y expresan una valoración cualitativa de las características de la persona, tanto su estado mental y psíquico como sus actividades cotidianas y actitudes frente a los demás.

El análisis de las UFD revela una mayor presencia de UFD con connotaciones negativas o con matices de ironía. Asimismo es destacable su polisemia y su carácter abierto a diversas interpretaciones

El análisis onomasiológico pone de manifiesto que las UFD poseen un alto grado de figuratividad o iconicidad, provocada gracias a la antítesis, la hipérbole, la litote, etc., además se observa una estrecha relación entre las formas concretas de manifestaciones figurativa de las UFD analizadas y la tipología de su organización estructural.

La dimensión hiperbólica y la figuratividad son dos de las principales características de la UFD y constituyen una fuente inagotable de posibilidades connotativas del grupo fraseológico y podría ser empleado en la enseñanza del ruso como lengua extranjera.

Aportaciones: Una de las principales aportaciones es la gran labor de recopilación y sistematización de un corpus tan vasto *a priori* como el de las unidades fraseológicas referidas a denominaciones animales.

Dicho corpus se encuentra perfectamente catalogado y sistematizado en una serie de anexos situados como colofón a este trabajo. El Anexo 1 presenta una lista completa organizada por orden alfabético de zoónimos de las UFs recogidas y estudiadas. El Anexo 2 contiene la clasificación de los animales que aparecen en este trabajo agrupados por su tipología. En el Anexo 3 se han incorporado las Normas de trascripción del alfabeto cirílico ruso al castellano, a fin de facilitar la lectura de la UFs y los nombres de los autores que se citan en ruso. Finalmente

el Anexo 4 ofrece el esbozo de un próximo proyecto de publicación que prevé la elaboración de estudios monográficos sobre fraseología rusa deanimalística.
El valor científico del trabajo radica en su aportación a la problemática de la teoría fraseológica, en los aspectos concernientes al análisis de las UFD desde el plano del contenido y de la expresión así como el estudio de la iconicidad de las UFD.

Esta tesis está publicada en la *Colección Vitor* de la Universidad de Salamanca, nº 213.



Autor: David SZŐTS.
Título: *Notions religieuses dans les proverbes français et hongrois* [Vallási fogalmak megjelenése a francia és a magyar közmondásokban].
Director del Trabajo de Investigación: Dr. Peter Barta.
Fecha de presentación: 2000.
Centro de realización: Universidad ELTE en Budapest, Hungría.
Materia: Estudios franceses.

Resumen: En este breve estudio se pretende comparar los refranes franceses y húngaros en lo que se refiere a las nociones religiosas. En primer lugar se clasifican los distintos tipos de nociones religiosas y a continuación se procede al estudio traductológico, en el que se abordan aspectos como la frecuencia, la coincidencia de actantes y el significado de dichas unidades en ambas lenguas. El estudio trata de determinar una clasificación de dichas nociones religiosas, lo cual no siempre puede resultar fácil, pues, además de aquellos vocablos que describen específicamente la vida religiosa, existen numerosos términos que pueden aludir a ella o son relativos a la Iglesia.

Estructura:

I. Prólogo
II. Objetivos.
III. Presentación del objeto del estudio.
IV. Signos.
1. Abad, monje, convento.
2. Ángel.
3. Cuaresma.
4. Confesión.
5. La Cruz.
6. El Diablo.
7. Dios.
8. La Iglesia.
9. Obispo.
10. La Fe.
11. La Moral.
12. La Misa.
13. El Papa.
14. El Pecado.
15. El Peregrino.
16. El Padre.
17. El Ruego
18. Religiones.
19. Santos, sacramentos.
V. Conclusiones.
VI. Bibliografía.
Anexo I. Corpus de proverbios franceses.
Anexo II. Corpus de proverbios húngaros.

Principales conclusiones: La lengua húngara ofrece determinados vocablos con una doble significación, una dentro del campo estudiado en el presente trabajo que gira en torno a la religión y la representación de la vida religiosa en las paremias y otro que se aleja de este campo. Por ejemplo, en francés, hay una distinción entre el pecado y el crimen; sin embargo, en húngaro, el vocablo "bűn" puede tener ambos sentidos, por lo que, dependiendo de la paremia, se empleará en uno u otro sentido. Este fenómeno no sólo sucede en húngaro, ya que, en francés observamos ciertas paremias con la palabra "saint" como el anuncio de una fiesta y sin connotación religiosa, pues "saint" sólo sirve para designar un día en el calendario.

Aportaciones: La aportación de este trabajo reside en la gran cantidad de paremias recopiladas tanto en francés, unas quinientas, como en húngaro, ochocientas aproximadamente. Por otra parte, este corpus resulta relevante dada la gran cantidad de conceptos y términos abarcados.

Autora: Anna SZTUBA
Título: *La didáctica de la fraseología desde el enfoque cognitivo: vías de conexión, propuestas didáctico-metodológicas*
Director del trabajo de investigación: Dra. María I. Teresa Zurdo Ruiz Ayúcar (Universidad Complutense de Madrid)
Fecha de presentación: 27 de junio de 2007
Centro de realización: Universidad Complutense de Madrid
Materia: Didáctica, Lingüística.

Resumen: La búsqueda de las posibles soluciones en la aplicación didáctica del enfoque fraseológico ha guiado el presente estudio hacia los avances de la lingüística cognitiva. La incesante polémica relacionada con la enseñanza de las unidades pluriverbales en el aula de ELE, centrada en tres pilares fundamentales (¿cuándo?, ¿cómo? y ¿dónde? tratar la fraseología), ha servido de punto de partida en la búsqueda de las posibles respuestas didácticas y metodológicas y su posterior aplicación en el aula de ELE. La investigación aplicada ha revelado la existencia de ciertos vínculos entre la didáctica de la fraseología y la metodología empleada por la lingüística cognitiva. La metáfora, la metonimia, los modelos cognitivos idealizados constituyen un nuevo mecanismo interpretativo de la idiomaticidad de las unidades fraseológicas. Indudablemente dichas aportaciones no abarcan el tratamiento de la totalidad del universo fraseológico. Sin embargo, logran combatir la complejidad explicativa del sentido de un importante número de las UFs. Una gran parte del estudio está dedicada a la revisión "diacrítica" del material existente, apuntando una serie de observaciones en cuanto al planteamiento didáctico-metodológico de las UFs presentes en dichos métodos.

Estructura:

Introducción.
I. Las unidades fraseológicas.
- I. 1. La unificación del término *unidad fraseológica*.
- I. 2. Propiedades lingüísticas de las UFs.

II. El tratamiento didáctico de la fraseología.
- II. 1. Fraseología en el aula de ELE.
- II. 2. El tratamiento de las UFs en los manuales de ELE.
- II. 3. Implicaciones didácticas del enfoque fraseológico.

III. El enfoque cognitivo.
- III. 1. La metáfora y la metonimia.
- III. 2. La fraseología y la lingüística cognitiva; vías de conexión.
- III. 3. El cognitivismo y la didáctica de la fraseología.

Conclusiones.
Bibliografía.
Anexos.

Principales conclusiones: La búsqueda de las posibles vías de conexión entre el enfoque didáctico de la fraseología y la lingüística cognitiva ha afirmado la existencia de una estrecha relación entre ambas. Los postulados primordiales del enfoque cognitivo como los modelos cognitivos idealizados, la metáfora, la metonimia, indudablemente facilitan la interpretación coherente de distintos procesos que se dan en la fraseología; por ejemplo, constituyen un mecanismo explicativo de la idiomaticidad fraseológica. En el estudio se opta por la perspectiva cognitiva de la adquisición de las UFs, ya que, según los postulados cognitivos dicho proceso, debe de ser plenamente constructivo. Por lo tanto, la necesidad de cubrir todas las habilidades de la competencia sociolingüística, gramatical, discursiva y estratégica es primordial en la realización activa y consciente del proceso de adquisición de las UFs.

Aportaciones: El presente estudio propone un nuevo planteamiento en la didáctica de la fraseología. Tras profundizar en el estudio teórico de las disciplinas tratadas, se puede establecer un vínculo de conexiones entre la lingüística cognitiva y la didáctica de la fraseología. Según la autora los postulados cognitivos, ante todo los que tratan la noción de metáfora, constituyen un tipo de puente entre la didáctica de E/LE y el componente fraseológico. Dichas aportaciones no abarcan el tratamiento de la totalidad del universo fraseológico, sin embargo, logran combatir la complejidad explicativa del sentido de un importante número de las UFs.